

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Micheasz z Moreszet* prorokował w czasach Hiskiasza,** *** króla judzkiego, i powiedział do całego ludu judzkiego tak: Tak mówi JAHWE Zastępów: Syjon**** będzie zaorany jak pole i Jerozolima będzie gruzowiskiem, a góra domu lesistym pagórkiem.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasach, gdy nad Judą panował król Hiskiasz, prorokował Micheasz z Moreszet. Oto co powiedział on wobec całego ludu judzkiego: Tak mówi JAHWE Zastępów: Syjon będzie zaorany jak pole, Jerozolima stanie się rumowiskiem, a wzgórze świątynne zamieni się w lesisty pagórek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Micheasz z Moreszet prorokował za dni Ezechiasza, króla Judy, i mówił do całego ludu Judy: Tak mówi JAHWE zastępów: Syjon będzie zaorany jak pole, Jerozolima stanie się rumowiskiem, a góra tego domu — jak zalesione wzgórze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Micheasz Morastytczyk prorokował za dni Ezechiasza, króla Judzkiego, i rzekł do wszystkiego ludu Judzkiego, mówiąc: Tak mówi Pan zastępów: Syon jako pole poorany będzie, a Jeruzalem jako gromady rumu będzie, a góra domu tego jako wysokie lasy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Micheasz z Morasty był prorokiem za dni Ezechiasza, króla Judzkiego, i mówił do wszego ludu Judzkiego, rzekąc: To mówi JAHWE zastępów: Syjon jako pole oran będzie a Jeruzalem będzie gromadą kamienia, a góra domu - wysokością lasów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Micheasz z Moreszet był prorokiem w czasach Ezechiasza, króla judzkiego, a mówił do całego narodu judzkiego, co następuje: Tak mówi Pan Zastępów: Syjon zostanie zaorany jak pole, Jerozolima - obrócona w gruzy, a góra świątyni - w zalesione wzgórze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Micheasz z Moreszet prorokował w czasach Hiskiasza, króla judzkiego, i rzekł do całego ludu judzkiego tak: Tak mówi Pan Zastępów: Syjon będzie zorany jak pole i Jeruzalem zamieni się w gruzy, a góra domu Pańskiego w lesiste wzgórze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Micheasz z Moreszet prorokował w dniach Ezechiasza, króla Judy, i mówił do całego ludu Judy: Tak mówi JAHWE Zastępów: Syjon stanie się jak zaorane pole, Jerozolima obróci się w ruinę, a góra świątyni w zalesioną wyżynę.

¹⁾ 2Krl 18-20

²⁾ Tj. za jego rządów, 715-687 r. p. Chr. Ponadto w słowach może być zawarta aluzja do wydarzeń związanych z najazdem Sancheryba w 701 r. p. Chr., zob. 2Krl 18-19.

³⁾ <x>400 1:1</x>; <x>290 1:1</x>

⁴⁾ <x>100 5:6-10</x>; <x>230 76:3</x>; <x>370 1:2</x>

⁵⁾ <x>400 3:12</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Micheasz z Moreszet prorokował w dniach Ezechiasza, króla Judy, i mówił do całego ludu Judy: «Tak mówi JAHWE Zastępów: Syjon będzie zaorany jak pole, Jerozolima stanie się ruiną, a góra świątyni - zalesionym wzgórzem».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Micheasz z Moreszet, który był prorokiem za czasów Ezechiasza, króla judzkiego, zapowiadał całemu ludowi Judy: - Tak mówi Jahwe Zastępów: "Syjon będzie przeorany jak pole, Jeruzalem zamieni się w rumowisko, a góra Świątyni - w pagórek leśny."
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У днях Езекиї царя Юди був Міхея Морастіт і він сказав всьому народові Юди: Так сказав Господь: Сіон буде зораний як поле, і Єрусалим буде непрохідним і гора дому лісовим гаєм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Michajasz, Morastejczyk, prorokował za dni Chiskjasza, króla Judy, mówiąc do całego ludu Judy te słowa: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: „Cyon będzie jak zorane pole, Jeruszałaim zamieni się w ruiny, a góra tego Domu w lesiste wzgórze!”
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Micheasz z Moreszet prorokował za dni Ezechiasza, króla Judy, i mówił do całego ludu judzkiego: ’Tak rzekł JAHWE Zastępów: ”Syjon zosta nie zorany jak pole i Jerozolima stanie się rumowiskiem, a góra Domu będzie niczym lesiste wyżyny” ’.